

Kofotecnología: formación del traductor sordo en la Facultad de Lenguas, UNC

Ana María Maccioni
Santiago Sánchez Ferrero

Existen diferentes definiciones para el término *sordo*. De acuerdo con la vigésima segunda edición del Diccionario de la Lengua Española, publicada por la Real Academia Española, significa: “que no oye, o no oye bien”. Según la Organización Mundial de la Salud, sordo es aquella persona que no es capaz de percibir sonidos aun con la ayuda de aparatos amplificadores.

Asimismo, existen dos modelos que establecen dos formas de ver y de entender a las personas sordas, desde la mirada de los oyentes, el modelo clínico, médico o patológico y el modelo cultural, sociocultural también llamado sociolingüístico o socioantropológico, desde la mirada de los propios sordos sobre sí mismos y de los lingüistas, mediante sus estudios científicos (Burad, 2008). El primer modelo mencionado encuadra al sordo como discapacitado, mientras que el segundo (modelo al cual adherimos), contempla a las personas sordas como parte de una minoría lingüística con cultura, identidad y lengua propia. (AMILSA, 2008)

Es oportuno mencionar que en el marco del presente trabajo, utilizaremos los términos *sordo* y *kofotecnología* de acuerdo con las siguientes definiciones.

Sordo es aquella persona hipoacúsica o con algún grado de sordera que haya podido lograr y consolidar un dominio tanto de la lengua española, escrita y oral, como de la lengua extranjera.

La *Kofotecnología* es la utilización de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC) y otros materiales en la mejora de los procesos de atención de la población con discapacidad auditiva en ámbitos sociales, laborales y educativos (Torres, 2009). Estas definiciones y lo establecido claramente por la UNESCO en 1998, donde sostiene que las instituciones de formación superior deben resolver problemas tales como, [...] *la igualdad de condiciones de acceso a los estudios y en el transcurso de los mismos, una mejor capacitación del personal, la formación basada en las competencias, la mejora y conservación de la calidad de la enseñanza, la investigación y los servicios, la pertinencia de los planes de estudios, las posibilidades de empleo de los diplomados, el establecimiento de acuerdos de cooperación eficaces y la igualdad de acceso a los beneficios que reporta la cooperación internacional*, constituyen el punto medular de esta presentación. El objetivo de este trabajo es analizar la factibilidad de promover y fomentar el proceso de formación del traductor sordo en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, mediante la kofotecnología.

Como antecedentes de nuestro trabajo podemos decir que a nivel nacional, en la Universidad Nacional del Litoral, programa “UNL Accesible”, dos jóvenes sordos paranaenses comenzaron a asistir a clases en la Facultad de Arquitectura acompañados por una intérprete de lengua de señas argentina contratada por la propia universidad. Ambos jóvenes participaron en el año 2004 de una de las primeras experiencias que hubo en Entre Ríos de integración de 12 adolescentes sordos a un bachillerato acelerado para adultos. Compartían las clases con compañeros oyentes, ayudados por intérpretes de

lengua de señas argentina. Así lograron terminar la escuela secundaria. Esa experiencia fue puesta en marcha por la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER) y según la licenciada Indiana Vallejos, coordinadora del programa "UNL Accesible". Dicho proyecto generó 3 (tres) estudiantes universitarios sordos en la UNL, 1 (uno) en Psicología de la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER) y otro en la Facultad de Educación Especial dependiente de esa misma universidad.

Siempre dentro del ámbito de las universidades podemos resaltar la creación del software llamado *En Otras Palabras*. Dicho proyecto fue realizado por Romina Dos Santos bajo la dirección de Raquel Petris, ambas investigadoras pertenecientes a la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Este software educativo multimedia permite a cualquier persona conocer las palabras básicas de la lengua. Tiene la particularidad de adaptarse a las necesidades pedagógicas locales, ya que fue pensado y concretado en la experiencia con alumnos y docentes de la provincia de Corrientes. Este programa informático tiene 10 grandes categorías: familia, abecedario, colores, transportes y provincias, entre otras, las que a su vez despliegan un submenú de opciones con las palabras pertenecientes a cada una de ellas. Cada palabra es representada por medio de videos realizados por personas sordas que trabajan en la Escuela Especial N° 9 Helen Keller de la provincia de Corrientes.

En la provincia de Córdoba, en el año 1999, la Secretaría de Asuntos Estudiantiles de la Facultad de Lenguas creó un laboratorio para estudiantes ciegos especialmente equipado con las herramientas necesarias para que la discapacidad visual no sea un obstáculo para acceder a la educación universitaria. El equipamiento con el que cuenta permite a los alumnos ciegos escribir en computadoras, escuchar el texto escrito a través de un soft lector en diversos idiomas, escanear textos o imágenes con textos y leerlos al paso del cursor, leer los menús de los diferentes programas utilizados, realizar lectura de pantalla palabra por palabra, renglón por renglón o de pantalla completa, leer y escribir en seis idiomas: alemán, castellano, francés, inglés, italiano y portugués. Es importante destacar que este equipamiento multimedia no sólo es aprovechado por los estudiantes de dicha Facultad sino por toda la comunidad universitaria.

Este gran avance y los buenos resultados obtenidos en la formación de traductores ciegos por *e-learning* alcanzados por la Facultad de Lenguas sirven como antecedente sumamente valioso en la investigación de la problemática mencionada en el título de esta ponencia.

A nivel mundial cabe destacar que países como México, Chile y Nueva Zelanda, entre otros, cuentan y trabajan con diversos software libres para enseñar a alumnos sordos, no sólo a nivel de educación primaria, sino también secundaria y universitaria. Como ejemplo de uso y aprovechamiento de las TIC para la enseñanza de alumnos sordos a nivel de grado podemos mencionar el caso de la Universidad Tecnológica de Auckland (Auckland University of

Technology) que en enero de 2006 inscribió a estudiantes sordos en un sistema virtual de enseñanza en línea en el cual pueden compartir ideas y recursos. Dicha universidad posee el grupo más grande de estudiantes sordos a nivel superior de Nueva Zelanda. Si bien el sistema utilizado en dicha práctica requería la compra de la licencia correspondiente, se pueden utilizar software libres similares, por ejemplo la plataforma *Moodle*. Este sistema de gestión de recursos se utiliza en el Centro de Estudios Superiores en Educación (México), la Benemérita Escuela Normal Veracruzana Enrique C. Rebsamen (México), el Centro Educativo Siglo XXI “Las Ánimas” (México), miles de facultades en el mundo y hasta en la misma Facultad de Lenguas para impartir los cursos de educación a distancia. Todo esto indica que se puede introducir a los estudiantes sordos al estudio en línea y desde edades muy tempranas.

Ahora bien, para lograr el objetivo planteado es necesario detenernos y analizar los siguientes aspectos. En cuanto a los materiales y la infraestructura necesaria, la Facultad de Lenguas está preparada para recibir alumnos sordos ya que cuenta con un aula multimedia con una pantalla, un cañón proyector y 22 computadoras en red compartidas por dos estudiantes cada una, que se encuentran a disposición de las cátedras que necesiten utilizar las mismas para el dictado de diversas asignaturas y su correspondiente ejercitación.

Asimismo, cuenta con gabinetes multimedia, computadoras y cañones proyectores ubicados en la mayoría de sus aulas. Esto es importante de destacar porque mediante la utilización de programas como *Power Point* o la utilización de videos subtítulos o en lengua de seña argentina y la utilización de sitios web gratuitos para cargar, visualizar y compartir videos, por ejemplo *Youtube*, entre otros, el aprendizaje del alumno sordo se vería altamente beneficiado puesto que: “*Al ser el ambiente computacional eminentemente visual, los sordos pueden hacer uso de las herramientas convencionales con muy pocas adecuaciones*” (Torres López, 2009).

Estas facilidades deben funcionar de manera complementaria al trabajo educativo del docente a cargo, quien realiza su tarea mayoritariamente a través de la lengua oral. Y es a raíz de esto que surge una problemática que debe ser resuelta para que el proceso de formación del traductor sordo pueda ser exitoso.

Independientemente de la comunicación escrita que pudiera existir entre el profesor y el alumno sordo para la explicación de determinados conceptos o unidades terminológicas, lo cual facilitaría el entendimiento entre ambos participantes, se debe pensar en la posibilidad de incorporar intérpretes de lengua de señas argentina al dictado de la clase, ya que en la mayoría de los casos, el docente desconoce la lengua de señas, su gramática, su sintaxis y los demás aspectos formales de dicha lengua. A esto se le suma el hecho de que al tratarse de materias específicas de traducción como, por ejemplo, Traducción Jurídica, Comercial, Técnica, sólo por mencionar algunas, el intérprete de lengua de señas puede no conocer la terminología o tecnolecto específicos de dicha asignatura y, en consecuencia, no

interpretar correctamente para el alumno sordo lo que el docente o el texto escrito está comunicando. Otras veces, se puede presentar el caso de que la lengua de señas argentina no tenga una seña asignada que funcione a modo de equivalente de dicho término de la lengua oral o escrita.

Es aquí donde la kofotecnología entra en juego una vez más para intentar solucionar estos problemas. En la actualidad existen diversos programas informáticos en lengua de señas de otros países que, previa localización correspondiente, se pueden utilizar en Argentina. Otra posibilidad es que el intérprete de lengua de señas, el docente y el departamento de informática de la Facultad de Lenguas o de la UNC trabajen de forma conjunta en la creación de un software que contenga un conjunto de señas “metódicas”, es decir, una combinación de la lengua de señas de los alumnos sordos y la gramática del español o de la lengua extranjera por señas.

Por otra parte, según datos no oficiales aportados por la Oficina de Inclusión Educativa de personas en situación de discapacidad, dependiente de la UNC, actualmente existen cinco o seis alumnos sordos estudiando en carreras relacionadas con ciencias químicas, fisioterapia y letras. En estas carreras no se presentó la necesidad de modificar los planes de estudio debido al ingreso de los alumnos sordos. Dicha necesidad tampoco se presentaría en la Facultad de Lenguas, ya que la misma cuenta con contenidos curriculares comunes para todas las personas, oyente o no, que aspiren a obtener un título de grado.

Por todo lo expuesto anteriormente, creemos que el proceso de formación del traductor sordo en la Facultad de Lenguas mediante la kofotecnología es posible. Esto beneficiaría a todas aquellas personas sordas que finalizan sus estudios secundarios y desean continuar su formación de grado para obtener un título de tercer nivel y, por qué no de cuarto nivel, y así, brindarles herramientas de última generación y estrategias metodológicas para incrementar su competencia cognitiva, lingüística y social, una mejor integración en la sociedad y alcanzar una mejor calidad de vida en lo personal y en lo profesional.

El impacto del nuevo desafío académico y tecnológico planteado en esta ponencia, se reflejará en dos vertientes innovadoras: 1. estaríamos por primera vez frente a un graduado traductor plurilingüe, ya que la persona sorda es bilingüe en el momento en que domina la lengua española (oral y escrita), la lengua de señas y la cultura de ambas, y 2. en su efecto multiplicador en el resto de las unidades académicas de la UNC al mostrar, una vez más, la salida de la universidad a la comunidad para dar respuestas a sus necesidades sociales y económicas.

Para llevar esto a cabo, consideramos de suma importancia contar con políticas educativas y lingüísticas que emanen de las instituciones y órganos legislativos correspondientes, llámense estos Ministerio de Educación y Cultura de la Nación y Provincia o Congreso Nacional, que garanticen y sostengan el derecho de toda persona a recibir educación sin tener en

cuenta las diferentes capacidades de los individuos.

Cabe destacar que esta problemática será objeto de presentación de un proyecto de investigación ante la SeCyt (Secretaría de Ciencia y Tecnología) de la UNC en la Convocatoria a PIDs (Proyectos de Investigación y Desarrollo) 2010-2011 en el marco del Programa de Incentivos del Ministerio de Educación de la Nación. Tendrá carácter interdisciplinario, ya que se trabajará con formadores de lengua de señas, técnicos en localización de software, trabajadores sociales y profesionales de otras disciplinas que se podrán incorporar de acuerdo a las necesidades que surjan en el transcurso de la ejecución del proyecto.

Bibliografía

- AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION, Scholarly Monograph Series. Vol. II. *Technology as Translation Strategy*, New York, State University, 1988.
- BARBERA, E., *La educación en la red. Actividades virtuales de enseñanza y aprendizaje*. Barcelona, Paidós, 2004.
- BURAD, V., *El Derecho de la Minoría Sorda Argentina*, Mendoza, Argentina, 2005.
- DUART, J. Y SANGRA, A., *Aprender en la virtualidad*. Barcelona, Ediciones de la UOC, 2000.
- FAINHOLC, B., *La interactividad en la educación a distancia*, Buenos Aires, Paidós, 1999.
- GARCÍA ARETIO, L., RUIZ CORBELLA, M. Y DOMÍNGUEZ FIGAREDO, D., *De la educación a distancia a la educación virtual*, Barcelona, Ariel, 2007.
- HATIM MASON, *The Translator as Communicator*. Londres, Routledge, 1995.
- HURTADO ALBIR, A. (ed.). *La Enseñanza de la Traducción*, Castelló, Universitat Jaume, 1996.
- _____. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 1999.
- KIRALY, DON, *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 2000.
- KUSSMAUL, P., *Training the Translator*, John Benjamins, 1995.
- PUBLICACIONES PERIÓDICAS ESPECIALIZADAS (*Meta, Babel, Terminómetro, Terminology, The Translator*, disponibles en la Biblioteca de la Facultad de Lenguas, UNC.)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española* 22.^a Edición, Octubre, 2001.
- SAGER, J. C. Y DUNGWORTH, *English Special Languages*, Wiesbaden, Brandstetter, 1980.
- SANGRA MORER, A. Y GONZÁLEZ SANMAMED, M., *La transformación de las universidades a través de las TIC: discursos y prácticas*, Barcelona, UOC, 2004.

- SILVIO, J., *La virtualización de la Universidad. ¿Cómo transformar la educación superior con la tecnología?*, Caracas, UNESCO, 2000. [Consulta: 10 de agosto de 2006]. Disponible en: www.iesalc.unesco.org.ve/programas/internac/univ virtuales/venezuela/La_virtualizacion_univ.pdf
- TORRES, D., “Kofotecnología” en *Memorias del Congreso Internacional Tic_disCapacidad CITICA 09*. Fundación FREE. RedEspecial Iberoamericana para la Cooperación en Educación Especial y Tecnología Adaptativa. México, DF. Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey y Campus Ciudad de México, 2009.
- UNESCO, *Declaración mundial sobre la educación superior en el siglo XXI: visión y acción y marco de acción prioritaria para el cambio y el desarrollo de la educación Superior*, 1998. [Consulta: 7 de septiembre de 2006]. Disponible en: http://www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration_spa.htm
- UNESCO, *L'enseignement ouvert et á distance. Tendances, Considérations politiques et stratégiques*, París, UNESCO, 2003. [Consulta: 19 de agosto de 2006]. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001284/128463f.pdf>

Bibliografía electrónica

Foros virtuales de discusión: Termilat. Tradumática, Terminómetro. Consultas en general en el sitio web de RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). UNIÓN LATINA.

www.aati.org.ar

www.amilsa.org.ar

www.asamutual.org.ar

www.aut.ac.nz

www.cas.org.ar

www.hfnoticias.com.ar

www.lenguas.unc.edu.ar

www.rae.es

www.tecnosord.com

www.unc.edu.ar/vida-en-la-unc/oficina-de-discapacidad

www.uncu.edu.ar

www.unesco.org